Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, mój panie, jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, którą JAHWE powstrzymał od przelewu krwi i od ratowania siebie własną ręką, niech teraz jak Nabal będą twoi wrogowie oraz ci, którzy poszukują nieszczęścia mego pana. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz, mój panie, jak żyje JAHWE i jak żyjesz ty sam, zauważ, że JAHWE powstrzymuje cię od przelewu krwi i od ratowania siebie samego własną ręką. Niech jak sam Nabal będą twoi wrogowie oraz ci, którzy chcieliby nieszczęścia mojego pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc, mój panie, jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, skoro JAHWE powstrzymał cię od *rozlewu* krwi i od dokonania zemsty twoją własną ręką, to niech teraz będą jak Nabal twoi wrogowie i ci, którzy pragną krzywdy mego pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz panie mój, jako żywy Pan, jako żywa i dusza twoja, że cię zawściągnął Pan, abyś nie szedł na rozlanie krwi, i żeby się nie mściła ręka twoja; a teraz niech będą jako Nabal nieprzyjaciele twoi, i którzy szukają złego panu memu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto teraz, panie mój, żywie JAHWE i żywie dusza twoja, który cię zahamował, abyś nie przyszedł na krew i zachował rękę twoję tobie. A teraz niech będą jako Nabal nieprzyjaciele twoi i którzy szukają panu memu złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz, panie mój, na życie Pana i twojej duszy, skoro powstrzymał cię Pan od rozlewu krwi i pomsty dokonanej na własną rękę, niechaj twoi wrogowie i wszyscy, którzy życzą mojemu panu nieszczęścia, podobni się staną do Nabala! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto teraz, mój panie, jako żyje Pan i jako żyje twoja dusza, którą powstrzymał Pan od przelewu krwi i od ratowania siebie swoją własną ręką, niechaj do Nabala będą podobni twoi wrogowie i ci, którzy obmyślają zło przeciwko mojemu panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz, mój panie, na życie JAHWE i na twoje życie, JAHWE powstrzymał cię przed rozlewem krwi i przed osobistą zemstą. A twoi wrogowie i ci, którzy usiłują wyrządzić krzywdę mojemu panu, niechaj będą jak Nabal. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz zaklinam cię na JAHWE żyjącego i na twoje życie, mój panie! Niechaj cię JAHWE powstrzyma od rozlewu krwi i wymierzenia sprawiedliwości na własną rękę! Niechaj twoich nieprzyjaciół i wszystkich, którzy knują zło przeciw tobie, spotka taki los jak Nabala! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz, panie mój - na Jahwe żywego i na życie twoje - powstrzymał cię Jahwe przed rozlewem krwi i przed pomstą twej ręki. Niech się teraz staną jako Nabal twoi wrogowie i ci, którzy życzą zła memu panu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер пане, хай живе Господь і хай живе твоя душа, оскільки Господь оберіг тебе, щоб ти не напав на невинну кров і спас тобі свою руку (пімстився), і тепер хай твої вороги і ті, що шукають зла моєму панові, стануть як Навал. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otóż, mój panie, żywy jest WIEKUISTY i żywa twoja dusza! Tego, którego powstrzymał WIEKUISTY, byś nie dopuścił do rozlewu krwi i by ci dała zwycięstwo twoja własna ręka. Niech twoi wrogowie oraz wszyscy, co pragną krzywdy mojego pana, będą podobni do Nabala! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz, panie, jako żyje JAHWE i jako żyje twa dusza, JAHWE powstrzymał cię od obciążenia się winą krwi i zabiegania o swe wybawienie własną ręką. Niech więc twoi nieprzyjaciele oraz ci, którzy pragną krzywdy mego pana, będą jak Nabal. |